

SILOCA...

Sturnau lu me cori
si nni jùu
lassannumi lu pettu
sbarazzatu...
la curpa è sulu mia
siddu nun torna
nun m'addunavi
di lu so pilùu!...
Lu nutricavi sulu
a pani schittu
tinennulu a dijunu
tanti jorna...
a biviri 'un ci detti
la spiranza e tinni
nzirragghiату l'aciddittu!

Siloca: *si loca o locasi*; **Sturnau lu me cori:** *il mio cuore ha traslocato*; **si nni jùu:** *se n'è andato*; **lassannumi lu pettu sbarazzatu:** *lasciandomi il petto sfitto, libero, vuoto*; **curpa:** *colpa*; **siddu:** *se*; **nun m'addunavi:** *non m'accorsi*; **di lu so pilùu:** *del suo desio, tormento, travaglio*; **lu nutricavi sulu a pani schittu:** *l'ho nutrito soltanto a pane asciutto, senza companatico*; **tinennulu a dijunu tanti jorna:** *tenendolo a digiuno tanti giorni*; **a biviri 'un ci detti:** *non gli ho dato da bere*; **e tinni nzirragghiату:** *e ho tenuto serrato*; **l'aciddittu:** *quell'arnese atto a far uscir l'acqua nelle fontane o negli acquari: cannella*;

Ora mi chianciu
puru ssu castùu
ssa sditta vilinusa
chi mi nfossa!...
«Cori ritorna,
ascùta stu richiamu!»
Vuciù comu ‘n-dannatu
a tutti banni...;
ma lu me cori è surdu
a lu me abbramu!
Nun pozzu stari
cu lu pettu sfittu...
fa’ cuntù
chi ci appizzu
lu “Siloca”!

Ora mi chianciu puru ssu castùu: Adesso sconto anche quel castigo; **ssa sditta vilinusa chi mi nfossa!:** questa sventura, questa disdetta velenosa che m’affossa!; **vuciù comu ‘n-dannatu:** grido come un dannato; **a tutti banni:** ovunque; **ma lu me cori è surdu:** ma il mio cuore è sordo; **a lu me:** al mio; **abbramu:** ardente desiderio, urlo bestiale; **nun pozzu stari cu lu pettu sfittu:** non posso stare con il petto sfitto; **fa’ cuntù:** fa’ conto; **appizzu:** appendo; **lu “Siloca”!:** il “Si loca”!.

MARZU 97

La bedda staciuni
tuppulìa a la porta,
ma stavota nun veni pi mia...
secunnu zoccu sentu
(anchi si nun ci criju)
pi mia nun c'è chiù tempu
pari chi mi scariù!...
Eru jucaturi na vota
e sacciu chi finu a quannu
l'arbitru nun sona
tri voti di fila
la partita cuntinua!...
È veru, lu scantu mi scafazza,
ma nun pozzu scacari
a lu primu scapuzzu!

Marzo 97. **La bedda staciuni:** *La bella stagione;* **tuppulìa:** *bussa;* **stavota:** *questa volta;* **nun veni pi mia:** *non viene per me;* **(anchi si nun ci criju):** *(anche se non ci credo);* **pari chi mi scariù:** *sembra che sia terminato, che sia scaduto;* **Eru jucaturi:** *Ero giocatore;* **na vota:** *una volta;* **sacciu:** *so;* **chi finu a quannu:** *che fino a quando;* **nun sona tri voti:** *non suona tre volte;* **lu scantu:** *la paura;* **mi scafazza:** *mi schiaccia;* **nun pozzu scacari:** *non posso cedere;* **a lu primu scapuzzu!:** *al primo inciampo!;*

Cori, preparati, nun taliari
a ddu sonnu chi mori
a ddu calvariu chi avanza!...
Cori, nun pinzari
di jittari la sponza,
nutrìca cu curaggiu
na spiranza;
cridicci, nzistiscicci,
cafudda carcagnati,
scarta, avanza, tira ‘n-porta
la partita cuntinua!...
Ci sunnu di jucari
“minuti” di ricuperu...
e po succediri di tuttu!

Cori, preparati, nun taliari a ddu sonnu chi mori: *Cuore, preparati, non guardare a quel sogno che muore;* **a ddu calvariu chi avanza!:** *a quel calvario che avanza!;* **Cori, nun pinzari di jittari la sponza,:** *Cuore, non pensare di gettare la spugna,;* **nutrìca cu curaggiu na spiranza:** *nutri, alleva con coraggio una speranza;* **cridicci:** *credici;* **nzistiscicci:** *insistici;* **cafudda carcagnati:** *molla calcioni;* **Ci sunnu di jucari:** *Restano da giocare;* **di ricuperu...:** *di recupero...;* **e po succediri di tuttu!:** *e può succedere di tutto!*

LA CURPA È SULU MIA

Tu nun hai curpa
la curpa è mia
di sti me' occhi miciusi
di stu me v`idiri nfruscu
di stu me "cori buttanu"
chi a tutti si duna...
cu tutti a la manu!

Tu nun hai curpa
'n-virità e 'n-cuscenza
nun m'arrubbasti nenti...
ti raciuppasti sulamenti
tuttu chiddu chi putisti...
e bonanotti a li sunaturi!

*La colpa è solo mia. **Tu nun hai curpa:** Tu non hai colpa; **di sti me occhi miciusi:** di questi miei occhi cisposi; **di stu me v`idiri nfruscu:** di questo mio vedere fosco; **di stu me "cori buttanu":** di questo mio "cuore generoso"; **chi a tutti si duna:** che a tutti si dà volentieri; **nun m'arrubbasti nenti:** non m'hai rubato niente; **raciuppasti:** raspollasti, racimolasti; **tuttu chiddu chi putisti:** tutto ciò che hai potuto; **e bonanotti a li sunaturi!:** e buonanotte ai suonatori!*

No, tu nun hai curpa
la curpa è sulu mia,
mi ngannaru
ddi to' discursi ammilati
dd'aria di granni amicuni
e dda vogghia d'ascutari!...

E iu parrai parrai parrai
e parrannu parrannu
mi spartivi cu tia
tuttu chiddu chi avìa...
dd'agnuni ncantata
unni fazzu puisia
ddu mari di sonni
ddu pugnu d'amici
e ddu granni amuri
pi la nostra Sicilia!

mi ngannaru: *mi ingannarono;* **ddi to' discursi ammilati:** *quei tuoi discorsi mielati;* **dd'aria di granni amicuni:** *quell'aria di grande amicone;* **e dda vogghia d'ascutari!:** *e quella voglia d'ascoltare!;* **E iu parrai...:** *E io parlai...;* **e parrannu parrannu:** *e parlando parlando;* **mi spartivi cu tia:** *ho diviso con te;* **tuttu chiddu chi avìa:** *tutto quello che avevo;* **dd'agnuni ncantata:** *quell'angolo incantato;* **unni fazzu puisia:** *dove faccio poesia;* **ddu mari di sonni:** *quel mare di sogni;* **ddu pugnu d'amici:** *quel gruppo d'amici;* **e ddu granni amuri:** *e quel grande amore;* **pi la nostra Sicilia!:** *per la nostra Sicilia!*

No, tu nun hai curpa
anzi hai ragiuni a paliari
pirchè mi trattasti
pi chiddu chi sugnu
“un lumiuni senz’ariddari!”

...E comu na lumia
mi sprimisti a picca a picca
finu a l’urtimu sghicciu
doppu nun mi jittasti
mi mittisti di latu
‘nzamai sirvissi ancora...
cusà...e perchè no?

...E cu’ ti po dari curpa?
la curpa, siddu c’è, è sulu mia...
mia e...di stu me cori-pani!...
Senza rancuri, va’ pi la to via...
l’acula nun fa la guerra
a li giurani!

ragiuni a paliari: ragione in gran quantità, ma tanta che si può prendere con la pala; **pirchè mi trattasti pi chiddu chi sugnu:** perché m’hai trattato per quello che sono; **un lumiuni senz’ariddari:** un balordo, un citrullo, un baccellone; **lumia:** limone; **a picca a picca:** a poco a poco; **sghicciu:** schizzo; **doppu:** dopo; **jittasti:** buttasti; **nzamai:** casomai; **cusà:** chissà; **acula:** aquila; **giurani:** rane.

ZOCCU AIU?

Aiu zoccu aiu
e ‘n-facci nun si vidi
scantatu mortu
lottu e mi difennu
chi soffru cu’ nun sapi
nun ci cridi
nun po capiri
pirchè staiu murennu...
Ntantu la morti
di luntanu ridi
adaciu adaciu
li soi artigghi affila
sapi ch’è signata
la me sorti
e comu ‘n-ragnu
ntrizza la so tila!

Aiu zoccu aiu: ho ciò che ho; ‘n-facci nun si vidi: in faccia non si vede; scantatu mortu: molto impaurito; lottu e mi difennu: lotto e mi difendo; chi soffru cu’ nun sapi: che soffro chi non sa; nun ci cridi: non ci crede; nun po capiri: non può capire; pirchè staiu murennu: perché sto morendo; ntantu: intanto; adaciu adaciu: piano piano; li soi artigghi: i suoi artigli; sapi: sa; ntrizza la so tila!: intreccia la sua tela!

CURÙ

(Duminica 18/05/1997)

Miu poviru
e stancu
curuzzu
stai mali?
dimmillu
curù...
po' stari
mbracatu
di scantu?
po' stari
lavatu
di chiantu?
lu sacciu
ti pisa
ssa cruci
di chiummu...
supporta
curù!

Curù (lu stessu di **curuzzu**) **dim. di cori:** *cuoricino*. **Miu poviru e stancu**
curuzzu: *mio povero e stanco cuoricino*; **dimmillu:** *dimmelo*; **mbracatu:**
imbracato; **scantu:** *paura*; **chiantu:** *pianto*; **lu sacciu:** *lo so*; **di chiummu:**
di piombo; **supporta:** *sopporta*;

Dumani
si trovu
cuteddu
valenti
finisci
sta pena...
supporta
curù!

Dumani: *Domani*; **si' trovu:** *se trovo*; **cuteddu:** *coltello, ma qui sta come bisturi*; **valenti:** *valente*; **finisci:** *finisce*; **sta pena...:** *questa pena...*; **supporta curù:** *sopporta oh mio cuore!*

SICILIA

Di lu Mediterraneu fui rigina
e nutricavi cu sti minni arcani
genti di stirpi greca e saracina
pi nun parrari po' di li Romani.

Supra l'altari o sutta la ruvina
nun fici mai mancaricci lu pani
ristaru tutti cu la panza china :
li Barbari, li Turchi e li Cristiani!

Ed ora sugnu cca, viva surgenti
d'Arti, Filosofia, Pueti e Santi,
aiu mari azzolu e celi risplinnenti

soni di marranzani e duci canti
tramunti nsanguniati ed arbi chiari
sugnu Sicilia ...vènimi a truvari!

Sicilia. **nutricavi:** *allattai*; **cu:** *con*; **sti:** *questi*; **minni:** *seni*; **pi nun parrari:** *per non parlare*; **supra l'altari o sutta la ruvina:** *nella buona e nella cattiva sorte*; **azzolu:** *azzurri*; **soni di marranzani:** *suoni di marranzani*; **duci:** *dolci*; **tramunti nsanguniati:** *tramonti insanguinati (al tramonto le acque del mare sembrano tingersi di rosso-sangue)*; **arbi chiari:** *albe chiare*; **sugnu:** *sono*; **vènimi a truvari!:** *vienimi a trovare!*

ERICI

È misu a l'affacciu
ssu Munti amicuni
e ogni matina
ci mannu 'n-vasuni!

Che beddu ssu Munti
ci parru ci spiu
è un donu priziusu
è un donu di Diu!

Che beddu ssu Munti
di luci ammantatu
di tanti culuri
mi pari pittatu!

Erice. **È misu a l'affacciu:** *Mi sta proprio dirimpetto;* **Munti:** *monte Erice;* **ci mannu 'n-vasuni:** *gli mando un bacione;* **beddu:** *bello;* **ci parru:** *gli parlo;* **ci spiu:** *gli faccio domande;*

Mi parra amurusu
mi cunta la storia:
millenni di vita
millenni di gloria!

Mi parra e mi dici
d'Elimi e Romani
di Greci e Fenici
d'antichi Sicani!

Guardu ammiratu
li mura li strati...
l'ascùtu cuntentu
cu cori di frati!

Mi parra amurusu: *Mi parla volentieri e affettuosamente;* **mi cunta:** *mi racconta;* **mi parra e mi dici:** *mi parla e mi dice;* **li strati:** *le strade;* **l'ascùtu cuntentu:** *l'ascolto contento;* **cu cori di frati:** *fraternamente!.*

CU' LEGGI?

Semu Scritturi
e semu tanti...
Iu scrivu
tu scrivi
iddu scrivi...
È veru
nuatri scrivemu...
e mizzica
si' scrivemu!...
Ma pi cui?
Pi favuri
dicìtimi cu' leggi?
Unni sunnu...
cu' sunnu
sti litturi?

Chi legge?. Siamo Scrittori/ e siamo tanti.../ Io scrivo/ tu scrivi/ egli scrive.../ È vero/ noi scriviamo.../ eccome/ se scriviamo!/ Ma per chi?/ Per favore/ ditemi chi legge?/ Dove sono.../ chi sono/ questi lettori?

SPISSU PARRU SULU...

Sì,
soffru
e nuddu
vidi e senti
l'amaru chiantu
di st'arma appinata...
passu la me jornata
discurrenno a tutti l'uri
di vita di morti e duluri
cu la menti né 'n-celu né 'n-terra
e cu lu cori tra paci e tra guerra!..

Spesso parlo da solo. Sì,/ soffro/ e nessuno/ vede e sente/ l'amaro pianto/ di quest'anima in pena.../ passo la mia giornata/ discorrendo continuamente/ di vita di morte e dolore/ con la mente né in cielo né in terra/ e con il cuore tra la pace e la guerra!

MALINCUNIA

Malincunia
nesci di 'n-cori
làssalu libiru
'sinnò mi mori!

Malincunia
nesci di l'arma
làssala 'n-paci
'cussì si calma!

Malincunia
nesci di 'n-menti
tantu nun t'amu
nun cunti nenti!

Malincunia
movi lu passu
finù la festa
vattinni arrassu!

Malincunia
ss'arti to' strani
nun l'addisù...
mancu a li cani!

*Malinconia. Malinconia/ esci dal cuore/ lascialo libero/ altrimenti mi muore!/
Malinconia/ esci dall'anima/ lasciala in pace/ così si calma!/
Malinconia/ esci dalla mente/ tanto non t'amo/ non conti niente!/
Malinconia/ accelera il passo/ la festa è finita/ allontanati!/
Malinconia/ le tue arti strane/ non le auguro/ neanche ai cani!*